

## REVISANDO EL ŠABBĀT COMO “DÍA DE REPOSO”

Raúl Quiroga

Universidad Adventista del Plata, Libertador San Martín, ARGENTINA

*raulquiroga@doc.uap.edu.ar*

### *Resumen*

Este artículo revisa la idea de reposo físico para la raíz verbal hebrea *šbt* (שבת) y, en consecuencia, la traducción “día de reposo” de algunas versiones para el sustantivo *šabbāt*. Se hace la revisión a través de un estudio comparativo con relación a la secuencia semántica trabajo-fatiga-descanso. Esta cadena conceptual no se percibe en la terminología del Texto Masorético relacionada con el sábado. Parece que una idea exclusiva con relación a una inactividad o descanso físicos, atribuida al sábado bíblico, es incompleta en sí misma.

### *Abstract*

This article evaluates the concept of physical rest for the Hebrew root *šbt* (שבת) and the expression “day of rest” for the term *šabbāt*. This review is accomplished through a comparative study with regard to the semantic sequence work-rest-fatigue. Concerning the area of biblical interpretation, the proposal is to revise the idea of physical rest as one pertaining exclusively to the Hebrew root *šbt* (שבת).

## INTRODUCCIÓN

Algunas versiones proponen desde los primeros versículos del Génesis que Dios reposó o descansó en el día sábado.<sup>1</sup>

Se suele traducir la raíz hebrea שבת (*šabat*) relacionándola por lo general con la idea de reposar o descansar después de una actividad que produce cansancio. Debido a esa traducción, se llega a la conclusión de que el día sábado (שַׁבָּת) significa axiomáticamente un “día de reposo”, un día tendiente a la inactividad.<sup>2</sup> (1) Un estudio comparativo y contextual de términos hebreos relacionados con el trabajo, la fatiga y el descanso en el Texto Masorético (TM), (2) una comprobación de una posible restricción semántica de expresiones hebreas relacionadas con el descanso y el trabajo (3) permitiría determinar si el significado de la raíz שבת se circunscribe sólo al concepto de “reposo” y “descanso” físico o (4) si puede percibirse un significado más amplio de los mencionados términos hebreos.

<sup>1</sup> En inglés, ASV, KJV; en español BJ (nota sobre 2:3), RV60.

<sup>2</sup> La Halakah del sábado concluye en la inactividad sabática no en una actividad diferente. La cesación o la inactividad implica celebrar la creación. Este es un concepto vertido por Jacob Neusner, *The Halakah: An Encyclopedia of the Law of Judaism* (Leiden: Brill, 2000), 1, 2, 58, 59.

### ŠĀBAT COMO “CESAR”, “DETENERSE”

1) La raíz verbal שבת,<sup>3</sup> con relación al sábado, es traducida en la RV60 generalmente como “reposar”, “descansar”, refiriéndose al reposar de una actividad física:

a) “Y acabó Dios en el día séptimo la obra que hizo; y reposó (שבת) el día séptimo de toda la obra que hizo. Y bendijo Dios al día séptimo, y lo santificó, porque en él reposó (שבת) de toda la obra que había hecho en la creación” (Gn 2:2, 3).<sup>4</sup>

El verbo “reposar” en el contexto de la creación efectuada por Dios, parece inadecuado dado que Dios no necesitó “reposar” en el estricto sentido de la palabra. Parece que hay una dificultad propia de los idiomas, en este caso el castellano, para encontrar las palabras adecuadas al traducir ciertos términos que expresan una realidad desconocida vivencialmente para el lenguaje de los traductores. En este caso, la realidad del sábado es propia de los israelitas y la asumen por intermedio de la Torah. Esa realidad está expresada en su vocabulario o lenguaje hebreo y de acuerdo a su comprensión (teología). “Reposar”, “descansar” son vocablos empleados por aproximación semántica en el intento de reproducir la realidad del sábado, que no es propia de la teología del lenguaje castellano. Las traducciones son cercanías semánticas, no equivalentes exactos. La teología implícita en un lenguaje obliga a establecer diferencias de significado.<sup>5</sup>

b) “Seis días trabajarás, mas en el séptimo día descansarás (שבת); aun en la arada y en la siega, descansarás (שבת)” (Éx 34:21). La serie de siete, referida a la semana de la creación (6+1), no está asociada con el movimiento temporal de los astros como el

<sup>3</sup> Raíz שבת significa “detenerse”, “cesar” o “interrumpir” en Qal o “hacer cesar” en Hiphil según Luis Alonso Schökel, ed., *Diccionario bíblico hebreo-español* (Madrid: Editorial Trotta, 1994), 747. Con referencia al sábado, la raíz siempre se usa en Qal. Hendrick L. Borman, שבת en *New International Dictionary of the Old Testament, Theology and Exegesis (NIDOTTE)* (ed. Willen A. VanGemeren; Grand Rapids, Mich.: Zondervan, 1997), 4:1.157. Los textos están tomados de la versión RV60, digo por el uso del término “Jehová” para la traducción del tetragrámaton. Aunque preferiría Yhwh, mantengo la traducción propuesta por esa versión y escribo “Jehová”.

<sup>4</sup> El sábado como institución religiosa propuesta por el Dios de Israel no tiene paralelo en el antiguo Cercano Oriente. Hasta ahora no se conoce ninguna mención relacionada con el término “sábado”, con la serie 6+1, ni con un día ordinal séptimo tal como se presenta en el TM. Sólo se conoce en acadio un verbo *shappatu* referido al “día del apaciguamiento” que es el día de la luna llena en el calendario asirio-babilonio, pero sin relación con el “sábado” de Yhwh [Nahum M. Sarna, *Genesis* (The JPS Torah Commentary 1; Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1989), 14]. La secuencia de siete (7, 14, 21, 28) relacionada con *shappatu*, se usaba para marcar ciertos días festivos controlados por malos espíritus a los que había que conjurar con rituales específicos [Nahum M. Sarna, *Exodus* (The JPS Torah Commentary 2; Philadelphia: The Jewish Publication Society, 1991), 112].

<sup>5</sup> Por ejemplo, dudo que la traducción castellana “inmunda” exprese completamente la realidad del vocablo hebreo טמא para describir la situación especial de la mujer menstruosa (Lv 12:2-5). Dado la diferencia de cosmovisión entre los hablantes del castellano y los del hebreo, debiera, en todo caso crearse el término castellano que represente טמא. Las traducciones son por aproximación, no por equivalentes exactos. La teología implícita en un lenguaje obliga a establecer diferencias semánticas.

día, el mes o el año. Mantener el conteo de la serie de siete (6+1) es un acto consciente del adorador de Yhwh.

2) En el ámbito secular, שבת podría ser traducido como “cesar” de acuerdo a los siguientes textos:

a) “Mientras la tierra permanezca, no cesarán (שבת) la sementera y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, y el día y la noche” (Gn 8:22).

b) “Dijo también Faraón: He aquí el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros les hacéis cesar (שבת) de sus tareas” (Éx 5:5).

3) En Génesis 2:2, 3 (אֱלֹהִים) y en Éxodo 31:17 (יהוה), Dios cesa, detiene su actividad creadora después de seis días continuos de creación exuberante.<sup>6</sup> Esta cesación después de seis días intensivos, no tiene relación con la necesidad de un reposo de parte de Dios en el séptimo día. Se presentan dos ejemplos:

a) “Y acabó Dios en el día séptimo la obra que hizo; y reposó (שבת) el día séptimo de toda la obra que hizo. Y bendijo Dios al día séptimo, y lo santificó, porque en él reposó (שבת) de toda la obra que había hecho en la creación” (Gn 2:2, 3).<sup>7</sup>

b) “Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó (שבת) y reposó (נפש)” (Éx 31:17).

4) En otros textos, Dios es sujeto de שבת, por ejemplo ordena cesar (Éx 23:12) o, como sujeto, él mismo hace cesar (Ez 12:23).

a) “Seis días trabajarás, y al séptimo día reposarás (שבת)...” (Éx 23:12).

b) “Diles, por tanto: Así ha dicho Jehová el Señor: Haré cesar (שבת) este refrán, y no repetirán más este refrán en Israel...” (Ez 12:23).

5) En otro orden, la sinonimia entre שבת y חדל (detenerse),<sup>8</sup> y su relación con “obras” (מְלָאכָה) las mismas de Génesis 2:2, 3,<sup>9</sup> y Éxodo 20:10;<sup>10</sup> puede respaldar la idea de “cesar”, “parar”, “detenerse”, antes que “descansar” o “reposar”. Por ejemplo:

“Oyendo esto Baasa, cesó (חדל) de edificar a Ramá, y cesó<sup>11</sup> (שבת) su obra (מְלָאכָה)” (2Cr 16:5).

<sup>6</sup> En Jeremías 16:9; 48:35; Ezequiel 12:23; 30:10, 13; 34:10 y Oseas 1:4, Dios es sujeto de שבת pero no con relación al sábado.

<sup>7</sup> En Génesis 2:2, 3 se registra que se bendice al séptimo día pero no se lo menciona por su nombre “sábado” (שַׁבָּת). En Éxodo 20:8-11 se usa el nombre “sábado” pero no se utiliza la forma verbal שבת.

<sup>8</sup> El significado más frecuente de חדל, tanto en el orden secular (Gn 11:8) como en el teológico (Ez 2:5, 7; 3:11), se relaciona con “parar”, “detenerse”, “cesar”. Véase Daniel N. Freedman y J. Lundbom, חדל en *Theological Dictionary of the Old Testament (TDOT)* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1980), 4:216.

<sup>9</sup> “Reposó (שבת) de toda la obra (מְלָאכָה) que había hecho”.

<sup>10</sup> “No hagas en él (sábado - שַׁבָּת) obra (מְלָאכָה) alguna”.

<sup>11</sup> Traducción personal en lugar de “abandonó” de la RV60.

La noción de “detenerse”, “parar”, “cesar”, antes que descansar, es la que podría obtenerse del uso de la raíz verbal עָבַד por su sinonimia con הָרַל y por el hecho de que Dios no necesita reposar o descansar en el estricto sentido de la palabra.

## TERMINOLOGÍA PROPIA DE LA SECUENCIA TRABAJO-FATIGA-DESCANSO

La secuencia trabajo-fatiga-descanso sustenta tipo de verbos para cada estadio de la secuencia que la hace particular, ya sea para expresar la idea de labor, cansancio o reposo.

### Trabajo

Los verbos propios del trabajar que producen fatiga y la necesidad de descanso son עָבַד, עָמַל, עָשָׂה:

1) עָבַד. “Trabajar” (Gn 2:5) como parte de la vida; también “trabajar” hasta agotarse físicamente (Éx 1:13, 14) o “servir” como parte del trabajo de los sacerdotes y levitas en el santuario israelita (Nm 8:19, 22, 25).<sup>12</sup>

a) “Y no había hombre para que *trabajare* (עָבַד)<sup>13</sup> la tierra” (Gn 2:5).

b) “Seis días trabajarás (עָבַד), y harás toda tu obra” (Éx 20:9).

2) עָמַל. Trabajar mucho, con aflicción y, a veces, sin resultados (Ec 1:3; 3:9).<sup>14</sup>

“En vano trabajan (עָמַל) los que la edifican” (Sal 127:1).

3) עָשָׂה. Un verbo que indica la capacidad de hacer cosas o producir algo (Gn 1 y 2) y también relacionados a entes abstractos (Gn 18:19).<sup>15</sup>

“Durante los seis días *se hará* (עָשָׂה) *toda obra*”<sup>16</sup> (Éx 35:2).

Dios no es sujeto de עָבַד y עָמַל refiriéndose al trabajo que agota, excepto עָשָׂה como referencia a la acción de Dios en diferentes intervenciones, por ejemplo, la de la creación (Gn 2:4; Éx 20:9; 31:17).

Los tres verbos, especialmente עָמַל, son particulares del esquema trabajo-fatiga-descanso, propio del ser humano, y están restringidos a esa secuencia.

<sup>12</sup> Literalmente “trabajar”, “servir”, justamente lo que no se hace en sábado. Véase U. Rütterswörden, Horacio Simian Yofre y Helmer Ringgren עָבַד en *TDOT* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1999), 10:381. Véase también Eugene Carpenter, עָבַד en *NIDOTTE*, 3:304, 305.

<sup>13</sup> Traducción personal en lugar de “labrase la tierra” (RV60).

<sup>14</sup> James D. Price y David Thompson, עָמַל en *NIDOTTE*, 3:435, 437. B. Otzen, עָמַל en *TDOT* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2001), 11:197.

<sup>15</sup> Atestiguado en ugarítico y en fenicio. Véase Helmer Ringgren, עָשָׂה en *TDOT*, 11:387.

<sup>16</sup> Traducción personal en cursiva en lugar de “seis días se trabajará” de la RV60 sin hacer referencia a “obra”.

Específicamente עֲבַד y עָשָׂה se relacionan con la obra a realizar durante los seis días de la semana condicionada a un cese de actividades en el séptimo día (Éx 20:9; Dt 5:13). Pero, por causa del relato de la creación, עָשָׂה está más próxima semánticamente a עָבַד que de עָמַל dado que esta última raíz no se usa en ese relato puesto que tiene una connotación netamente relacionada con el trabajo que produce fatiga, fenómeno físico o mental que no se registra en la creación a pesar de que allí se usa עָבַד y עָשָׂה.

### Fatiga

1) En Isaías 40:28-30 se niega que Dios se canse, se fatigue y necesite descanso.

v. 28 - “No desfallece (יָעֵף), ni se fatiga *con cansancio*<sup>17</sup> (יָיֵג)”.

v. 29 - “Él *da para el cansado* (יָעֵף) *fuertezá*”.<sup>18</sup>

v. 30 - “Los muchachos se fatigan (יָעֵף) y se cansan (יָיֵג)”.

v. 31 - “Correrán, y no se cansarán (יָיֵג)”.

v. 31 - “Caminarán, y no se fatigarán (יָעֵף)”.

En estos versículos se usan dos verbos, יָעֵף y יָיֵג, y un adjetivo, יָעֵף, que dan la idea de cansancio y fatiga.

En el v. 28, Dios es sujeto de estos verbos pero la declaración niega el efecto que producen: fatiga y cansancio.

El ordenamiento de estos verbos es concéntrico con respecto del adjetivo “cansado” y de los “muchachos” que “se fatigan y se cansan”. La semántica y el ordenamiento literario de las palabras apuntan a la idea de que Dios no desfallece, ni se fatiga, ni se cansa.

2) En Deuteronomio 25:18, se usan dos adjetivos. יָיֵג del verbo יָיֵג, uno de los verbos mencionados anteriormente y עָיֵף del verbo עָיֵף.<sup>19</sup>

“Cuando tú estabas cansado (עָיֵף) y trabajado (יָיֵג)”.

Tampoco estos adjetivos se adjudican a Dios en forma positiva indicando que esté fatigado y cansado y que necesite descanso. Son verbos y adjetivos particulares y restringidos al esquema semántico trabajo-fatiga-descanso correspondientes al ser humano.

<sup>17</sup> “Con cansancio” es una redundancia de “no se fatiga”. No hay término hebreo que represente esta traducción de la RV60. Estos dos verbos del v. 28, יָעֵף y יָיֵג, son sinónimos y significan “estar deshecho”, “molido”, “exhausto”, “agotado”, “desfallecer de cansancio”. Véase יָעֵף y יָיֵג en Alonso Schökel, ed., *Diccionario bíblico hebreo-español*, 301, 324.

<sup>18</sup> Traducción personal para seguir el orden de las palabras hebreas.

<sup>19</sup> Este adjetivo עָיֵף derivado del verbo עָיֵף, significa “cansado”, “agotado”, “exhausto” y es sinónimo del adjetivo יָיֵג que deriva del verbo יָיֵג. También son sinónimos del adjetivo יָעֵף derivado del verbo יָעֵף (Is 40:29). Véase Schökel, ed., עָיֵף en *Diccionario bíblico hebreo-español*, 559.

3) También hay una relación conceptual estrecha de la raíz רגז (“estar temeroso, ansioso o fatigado”),<sup>20</sup> con la tríada secuencial trabajo-fatiga-descanso:

a) “De aquí a algo más de un año *tendréis espanto* (רגז)...” (Is 32:10).

b) “Oí, y se conmovieron (רגז) mis entrañas... y dentro de mí me estremecí (רגז)” (Hab 3:16).

Estos dos textos son representativos de la triple secuencia trabajo-fatiga-descanso y en ningún caso se le aplica a Dios los efectos de este verbo.

Ninguno de los verbos ni adjetivos mencionados en esta sección es usado para indicar una fatiga proveniente del trabajo de los seis días de la semana, mucho menos con respecto de Dios. Pareciera que el trabajo propio de los seis días no debiera dar como resultado fatiga, estrés, preocupaciones y cansancio excesivo. Estas resultantes provienen de una situación propia de la persona que se fatiga porque Dios ha sido cuestionado o bien desplazado de su ámbito de relacionamiento. El trabajo de los seis días debiera disfrutarse tanto como el reposo del séptimo día.

### Descanso

1) Los verbos que expresan propiamente la idea de “descansar” son רגז, רגע y שקט.

Jeremías 47:6 menciona estos tres verbos indicando la necesidad de reposar después de una actividad que produce cansancio.

“Oh espada de Jehová, ¿hasta cuándo reposarás (שקט)?

Vuelve a tu vaina, reposa (רגע) y sosiégate (רגז)”.

Estos verbos acontecen dentro de un mismo campo semántico referido al descanso después de una actividad física.

2) Dios nunca es el sujeto del verbo רגז que se usa 30 veces y significa quietud después de una actividad estresante.<sup>21</sup>

El verbo רגע se lo usa 36 veces en el TM y significa “cesar de una actividad”,<sup>22</sup> “descansar”, “vivir tranquilo”.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> Verbo que indica sacudimiento o temblor por problemas exteriores, ya sean guerra, rebelión, terremotos, temblor del cuerpo o espanto. Véase Miles V. Van Pelt y Walter C. Kaiser, Jr., רגז en *NIDOTTE*, 3:1.045, 1.046.

<sup>21</sup> Verbo relacionado con inactividad o silencio. John N. Oswalt, רגז en *NIDOTTE*, 1:972, 973. Según A. Baumann, רגז en *TDOT* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1978), 3:260-265, se usa para describir un silencio provocado por tragedias o por el pánico (Lm 2:10, 18).

<sup>22</sup> John N. Oswalt, רגע en *NIDOTTE*, 3:1.053, 1.054. Oswalt coloca a este verbo dentro del campo semántico de רגז.

<sup>23</sup> T. Kronholm, רגע en *TDOT* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 2004), 13:326-329.

3) Tres veces Dios es el sujeto de שָׁקַט de las 41 veces que se usa en el TM. Este verbo significa “descansar”, en el propio sentido del término. Este es el descanso necesario después de ciertas tareas que requirieron esfuerzo y físico.<sup>24</sup>

a) “Y descansaré (שָׁקַט) y no me enojaré más” (Ez 16:42). Este texto se refiere a la misericordia de Dios pero no al hecho de que esté cansado físicamente. En todo caso, “cansado” de enojarse por los pecados de Judá.<sup>25</sup>

b) “Me estaré quieto (שָׁקַט)” (Is 18:4). Como un príncipe guerrero que espera agazapado su oportunidad de ataque mientras observa y controla los movimientos del enemigo.<sup>26</sup>

c) “Y por amor de Jerusalén no descansaré (שָׁקַט)” (Is 62:1).<sup>27</sup>

4) Pero cuando Dios no es sujeto de שָׁקַט, puede significar el reposo necesario después de cierto esfuerzo físico o mental. Por ejemplo:

a) “Y la tierra descansó (שָׁקַט) de la guerra” (Jos 11:23).

b) “Porque aquel hombre no descansará (שָׁקַט) hasta que concluya el asunto hoy” (Rut 3:18).

c) “Toda la tierra está reposada (שָׁבַת) y quieta (שָׁקַט)” (Zac 1:11). Este texto puede ser una indicación para sugerir una sinonimia entre שָׁבַת y שָׁקַט. De acuerdo a lo expresado en el estudio de la raíz שָׁבַת, expresando más la idea de cesación que de descanso, sería mejor invertir la traducción “reposada” para שָׁקַט y “quieta” para שָׁבַת.

Estos tres verbos רָמַם, רָנַע y שָׁקַט son particulares del esquema trabajo-fatiga-descanso. Si Dios es el sujeto de alguno de estos verbos, no está implícita la idea de cansancio. Tampoco se usan con relación al descanso o cesación sabática. Son verbos que indican el descansar indispensable después de una actividad agotadora del cuerpo, de la mente y del espíritu. No parece que se esperara este tipo de descanso durante el sábado. La fatiga de los seis días de labores no se compensa con una supuesta inactividad en el día sábado. No parece haber relación entre fatiga y descanso sabático.

## REPOSO DE DIOS, REPOSO DE SUS CRIATURAS

Cuando se expresa que Dios cesa, se detiene (שָׁבַת), y que “reposó en el séptimo día”, no se registran antecedentes semánticos que se refieran a la secuencia trabajo-fatiga-descanso. Cabe señalar que se usan verbos diferentes para “cesar” y “reposar”. Los verbos usados para “reposar” se refieren al descanso de Dios en el sábado, el

<sup>24</sup> Véase שָׁקַט en Alonso Schökel, ed., *Diccionario bíblico hebreo-español*, 785.

<sup>25</sup> Mas bien una sentencia de condenación. Leslie C. Alenn, *Ezekiel 1-19* (WBC 28; Dallas, Tx.: Word Books, 1994), 242.

<sup>26</sup> John D. W. Watts, *Isaiah 1-33* (WBC 24; Dallas, Tx.: Word Books, 1985), 246.

<sup>27</sup> Es parte del campo semántico de רָמַם. John D. W. Watts, *Isaiah 34-66* (WBC 25; Dallas, Tx.: Word Books, 1987), 311.

mismo de sus criaturas en ese día, sin relación con el descanso de la secuencia mencionada.

1) Un verbo que se usa como parte del campo semántico de “cesar” es “tomarse un respiro” (נפש).<sup>28</sup> Hay un único caso:

“Y en el séptimo día cesó (שבת) y reposó (נפש)” (Éx 31:17).

Después de la cesación, del detenerse שבת, por haber realizado la obra de los seis días, viene el tomarse un respiro, o bien dar un suspiro de satisfacción (נפש) por la labor realizada.

Fuera del ámbito del sábado, se expresa que el rey y el pueblo llegaron fatigados (עָרָף) y descansaron (נפש), *se tomaron un respiro*.

“Y el rey y todo el pueblo que con él estaba, llegaron fatigados (עָרָף), y descansaron (נפש) allí” (2S 16:14).

2) Otro verbo asociado con lo que sigue a la cesación sabática es נוּחַ.

En Éxodo 20:11, se expresa que se debe reposar (נוּחַ) en el sábado porque Dios lo hizo en el primer sábado después de la creación de los seis días.

“Y reposó (נוּחַ) (Yhwh) en el séptimo día” (Éx 20:11). Se menciona que Dios “repositó en el séptimo día” y no se usa el verbo שבת de Génesis 2:2, 3 sino por única vez el verbo נוּחַ.

En el ámbito secular, fuera del ámbito del sábado, se usa para referirse a una necesidad ineludible del ser humano de conseguir descanso de alguna manera.

“Allí los impíos dejan (הדר) de perturbar (רָגַז), y allí descansan (נוּחַ) los de agotadas fuerzas (אָנִיָּה)” (Job 3:17). Aquí el verbo נוּחַ hace referencia al descanso de la muerte.

Después, los dos verbos se usan juntos con relación a la cesación (שבת) del sábado.

“Seis días *harás tu obra* (תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ),<sup>29</sup> y al séptimo día reposarás (שבת), para que descance (נוּחַ) tu buey y tu asno, y tome refrigerio (נפש) el hijo de tu sierva, y el extranjero” (Éx 23:12).

También se usa con el sustantivo שֶׁבֶת.

“Mas el séptimo día es reposo (שֶׁבֶת)”<sup>30</sup> a Jehová tu Dios... para que descance (נוּחַ) tu siervo y tu sierva como tú” (Dt 5:14).

El verbo נוּחַ significa “descansar” para conseguir paz espiritual, quietud, alivio mental y calma en general; por ejemplo, el arca después del diluvio (Gn 8:4) o el arca

<sup>28</sup> Daniel Fredericks, נפש en NIDOTTE, 3:135.

<sup>29</sup> “Harás tu obra” en lugar de “trabajarás” que podría hacer referencia al verbo עבד y no al verbo עשה usado aquí.

<sup>30</sup> Sábado antes que “reposo” (שֶׁבֶת) siguiendo al TM.



del pacto buscando lugar para el santuario israelita (2Cr 6:41).<sup>31</sup> Es el menos relacionado con la secuencia trabajo-fatiga-descanso y se refiere a un reposo de situaciones prolongadas de peregrinación, cautiverio, de inquietud espiritual o mental, no específicamente al trabajo físico en sí.<sup>32</sup> Este verbo tiene, con respecto a la idea de descanso, un sentido más bien general, cósmico y no restringido al esquema trabajo-fatiga-descanso. Por ejemplo:

a) “Cuando Jehová tu Dios te *dé descanso* (נוח) de todos tus enemigos” (Dt 25:19).

b) “Y él dijo: Mi presencia irá contigo, y te daré descanso (נוח)” (Éx 33:14).

Los sustantivos derivados de esta raíz (נוחה y מנוחה), utilizados en los pasajes siguientes, también tienen ese sentido general, abarcador, metafórico.

a) Y el arca del pacto de Jehová fue delante de ellos camino de tres días, buscándoles lugar de descanso (מנוחה) (Nm 10:33).<sup>33</sup>

b) “Que ha dado paz (מנוחה) para su pueblo Israel” (1R 8:56).

c) “Levántate ahora para habitar en tu reposo (נוח), tú y el arca de tu poder” (2Cr 6:41). Si el arca está segura, hay paz para Israel.

d) “Éste es el reposo (מנוחה); dad reposo (נוח) al cansado (עֵיֶף)” (Is 28:12).

e) “Fatigado (יגע) estoy de gemir, y no he hallado descanso (מנוחה)” (Jer 45:3).

Los verbos נפש y נוח se asocian con el verbo שבת, indicador de la cesación, para generar la idea de un descanso diferente del mero descansar físico. El uso de estos verbos indica también que sólo Dios da este tipo de reposo. Pero aunque son dos verbos propios del campo semántico del descanso del ser humano, se les ha dado un uso técnico, especial, diferenciado para referirse particularmente al reposo sabático. Como Dios después de seis días de labores creativas se tomó un respiro y se introdujo en un ambiente de quietud y comunión en el séptimo día, igualmente necesitan hacer sus criaturas inteligentes.

Por tanto, los verbos שבת, נפש y נוח forman parte del campo semántico que define el tipo de descanso sabático del séptimo día. Por lo menos, este descanso es diferente del descanso común de los seis días de la semana descrito por los verbos רגע, רגע, רגע y שקט y derivado de la secuencia trabajo-fatiga-descanso.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> John N. Oswalt, נוח en *NIDOTTE*, 3:56, 57 y H. D. Preuss, נוח en *TDOT* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1998), 9:279.

<sup>32</sup> Las raíces שבת y נוח no tienen que ver únicamente con una relajación física. Véase John I. Durham, *Exodus* (WBC 3; Waco, Tx.: Word Books, 1987), 289.

<sup>33</sup> Aquí se usa el sustantivo מנוחה participio femenino derivado del verbo נוח.

<sup>34</sup> Hay una excepción en 2Samuel 16:14. Se une el adjetivo עֵיֶף, derivado del verbo עֵיֶף, que incluye la idea de cansancio, con el verbo נפש. “Llegaron fatigados (עֵיֶף), y descansaron (נפש) allí (*se tomaron un respiro*)” - עֵיֶיֶף וְנָפְשׁוּ שָׁם -

En resumen, no hay ninguna relación semántica del tipo trabajo-fatiga-descanso entre Dios como sujeto y la raíz *שבת*. Esa secuencia trabajo-fatiga-descanso no es propia de Dios sino de lo creado por Dios.

La raíz *שבת* refiere a una cesación de un tipo de actividad para realizar otra. Con referencia al “reposo” de Dios posterior a la creación, se describe una cesación de un tipo de actividad creadora propia de los seis días para pasar a realizar otra, la del festejo sabático del séptimo día con Adán y Eva.<sup>35</sup>

Dios no necesitó reposar después de los seis días de la creación porque de ninguna manera se puede suponer que estaba cansado. Entonces, en Génesis 2:2, 3, sería mejor traducir “cesó”, “paró”, “no continuó con”, “se detuvo”, “cesó de crear” en lugar de “reposó”. Dios dejó de hacer lo que venía haciendo, crear, para hacer otra cosa totalmente diferente, contemplar su obra creadora. Lo hizo junto con sus dos criaturas inteligentes, en un ámbito de quietud y reposo, relacionado con un sentido de plenitud y satisfacción, para finalmente bendecir el día séptimo y santificarlo. Este es el ideal sabático de Dios para sus criaturas.

En el caso de los seres humanos, al igual que su Creador, en el sábado se toman un respiro y se sienten satisfechos por la obra realizada durante los seis días anteriores. Ambos ingresan, en el séptimo día, a un ámbito de paz, tranquilidad y satisfacción personal.

#### ŠABAT Y EL CESAR DE LAS CRIATURAS

Cuando la raíz *שבת* se aplica al ser humano y a su entorno, su familia, sus siervos, sus animales domésticos, se refiere a (1) un detenerse para descansar (*נוח*) y (2) a una cesación para tomarse un respiro (*נפש*), por ejemplo:

a) “Seis días trabajarás (*עשה*), y al séptimo día *reposarás* (*שבת*), para que descanse (*נוח*) tu buey y tu asno, y *tome refrigerio* (*נפש*) el hijo de tu sierva, y el extranjero” (Éx 23:12).

b) “Mas el séptimo día es reposo a Jehová tu Dios; ninguna obra (*מלאכה*) harás tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni ningún animal tuyo, ni el extranjero que está dentro de tus puertas, para que *descanse* (*נוח*) tu siervo y tu sierva como tú” (Dt 5:14).

Reposar y tomarse un refrigerio son necesarios porque “seis días trabajarás (*עבד*), y harás (*עשה*) toda tu obra” (Éx 20:9). En este texto no se menciona el verbo *עמל* propio

<sup>35</sup> El sábado está unido a la misma estructura del universo, le pertenece a Dios y por esto permanece santo. Los seis días restantes son de la raza humana [Durham, *Exodus*, 290].

del trabajo agotador, el verbo que más relación tiene en la serie trabajo-fatiga-descanso.<sup>36</sup> Por ejemplo, Israel en Egipto.

“Y clamamos a Jehová el Dios de nuestros padres; y Jehová oyó nuestra voz, y vio nuestra aflicción, nuestro trabajo (עמל) y nuestra opresión” (Dt 26:7).

Los verbos עבר y עמל no se usan en el relato de la creación porque no había trabajo ni fatiga que obligara a un descanso o reposo del sujeto creador. En Génesis 1 y 2, de estos tres verbos se menciona עשה indicando lo que Dios crea (Gn 1:7, 11, 16, 25, 26, 31) y el buen resultado del “trabajo” de Dios en la creación (Gn 1:12, 25, 31) y עבר en Génesis 2:15 como referencia a la posterior labor creativa de Adán en el huerto del Edén.

“Y vio Dios todo lo que había hecho (עשה), y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día sexto” (Gn 1:31).

La mención de la “obra” (מלאכה) es la que recuerda el efecto creador de Dios (Gn 2:2, 3) y de la expresión negativa para el ser humano y su entorno de no realizarla en el séptimo día (Éx 20:9, 10; Dt 5:14). Este vocablo es diferente de otros términos clásicos para referirse a “obra” como trabajo. Por ejemplo, “carga” (מטען)<sup>37</sup> y “carga impuesta, forzada” (סבלות),<sup>38</sup> señalan más intensamente la secuencia trabajo-fatiga.

a) “Guardaos por vuestra vida de llevar carga (מטען) en el día de reposo” (Jer 17:21).

b) “Como carga (מטען) pesada se han agravado sobre mí” (Sal 38:4).

c) “Moisés, salió a sus hermanos, y los vio en sus duras tareas (סבלות)” (Éx 2:11; véase también 1:11; 5:4, 5; 6:6, 7).

Por el contrario, la “obra” מלאכה se relaciona con un trabajo creativo más que con una carga que fatiga. Por ejemplo, para la construcción del santuario se necesitaban personas que trabajaran empleando oficios específicos:

a) “¿Qué oficio (מלאכה) tienes, y de dónde vienes?” (Jon 1:8).

b) “Y lo he llenado del Espíritu de Dios, en sabiduría y en inteligencia, en ciencia y en todo arte (מלאכה)... para trabajar (עשה) en toda clase de labor (מלאכה)” (Éx 31:3, 5).

c) “Y vino todo varón a quien su corazón estimuló, y todo aquel a quien su espíritu le dio voluntad, con ofrenda a Jehová para la obra (מלאכה) del tabernáculo de reunión y para toda su obra (עבודת), y para las sagradas vestiduras” (Éx 35:21).

d) “Todo el que ofrecía ofrenda... traía a Jehová la ofrenda; y todo el que tenía madera de acacia la traía para toda la obra del servicio (מלאכת העבודה)” (Éx 35:24).

<sup>36</sup> Entre todos los verbos que describen el trabajo que requiere esfuerzo y provoca fatiga, es el más indicativo de ese concepto. Véase עמל en Francis Brown, S. R. Driver y Charles A. Briggs, *The Brown-Driver-Briggs. Hebrew and English Lexicon (BDB)* (Oxford: Clarendon Press, 1907), 765.

<sup>37</sup> מטען en BDB, 672.

<sup>38</sup> סבלות en BDB, 688.

e) “Todo el oro empleado (עשה) en la obra (מלאכה), en toda la obra (מלאכה) del santuario, el cual fue oro de la ofrenda, fue veintinueve talentos y setecientos treinta siclos, según el siclo del santuario” (Éx 38:24).

El sustantivo מלאכה es un término más bien relacionado con un oficio, con el trabajo que da satisfacciones personales de productividad, creatividad y sustento,<sup>39</sup> aun relacionado con el “servicio” (עבודה) y el “hacer”, “trabajar”, “fabricar” (עשה) como en Éxodo 35:21, 24 y 38:24. El trabajo realizado para la construcción del santuario no era un trabajo agotador sino una obra creativa y de regocijo particular.

Antes de comenzar las horas del sábado, se detienen (שבת) estas actividades laborales de los seis días para refrescar el cuerpo, la mente y el espíritu y deleitarse en la comunión con Dios en el séptimo día. Sábado significa dejar por un día las actividades laborales para dedicarse a las culturales de adoración al Creador.

Los verbos que se usan para el descanso sabático no son los típicos de la secuencia trabajo-fatiga-descanso (שקט-רגע-דמם) sino dos verbos más generales (נפש ונוח) que tienen un amplio sentido espiritual y humanamente abarcadores, que indican un descansar corporal, espiritual y mental en Dios. Son verbos que indican tomarse un respiro, revivir, suspirar con satisfacción y no necesariamente descansar de una semana de labores y trajines agobiantes.

En Éxodo 31:17 es Dios quien cesa (שבת) y se toma un respiro (נפש). Después, en Éxodo 23:12, son las criaturas las que tienen que hacer lo mismo, cesar, parar, detenerse, (“reposarás” - שבת), para descansar (“hallar paz junto a Dios” - נוח) y tomarse un respiro (“tome refrigerio” - נפש). Dios hizo todo en seis días y en el séptimo cesó y reposó. Sus criaturas humanas, debieran hacer lo mismo conforme al mandamiento.<sup>40</sup>

Dentro de la secuencia trabajo-fatiga-descanso, los verbos חרל y חשך significan “detenerse”, “cesar”, “parar” pero nunca se refieren a la cesación de las obras seculares de los seis días como preludio del comienzo del sábado.<sup>41</sup> Se citan dos ejemplos:

- a) “Y dije: Señor Jehová, cesa (חרל) ahora” (Am 7:5).
- b) “Si hablo, mi dolor no cesa (חשך)” (Job 16:6).

El verbo que indica exclusivamente la cesación de las actividades de los seis días es שבת. Señala la detención de las actividades semanales como preludio de las actividades propias del sábado (שבת): hallar paz espiritual y mental junto a Dios (נוח) y tomarse un respiro corporal, mental y espiritual para revivir (נפש). En la tabla siguiente se muestran los verbos propios del reposo sabático.

<sup>39</sup> מלאכה en BDB, 521.

<sup>40</sup> Lucas 4:16 registra que Yeshua iba los sábados a la sinagoga conforme a su costumbre.

<sup>41</sup> חשך en BDB, 362.

שבת	שָׁבַת	(1) paz junto a Dios y el prójimo (נוח) y
Sabatizar, cesar, detener la actividad de los seis días de la semana	para llegar al sábado y encontrar	(2) un respiro vivificante corporal, mental y espiritual (נפש).

Tabla 1 - Verbos que caracterizan el reposo del šabbāt

La cesación que separa cualitativamente los seis días de actividad productiva<sup>42</sup> de la actividad de adoración del séptimo día, sábado, son únicos dentro del espectro semántico del sábado y del contexto de la creación y su conmemoración semanal.

A continuación, se presenta una tabla con los verbos, adjetivos y sustantivos propios de la secuencia trabajo-fatiga-descanso, sin relación con el descanso referido a Dios o al descanso sabático.

	Trabajar	Fatigarse	Cesar	Descansar
Verbos	עשה - עמל - עבד	עף - יעף - יגע	חדל - חדל	שקט - רגע - דמם
Adjetivos		עָרֵף - יָעֵף - יָגַע		
Sustantivos	סבלות - עבודה - מלאכה			נוח - מנוח - מנוחה

Tabla 2 – Verbos, adjetivos y sustantivos pertenecientes a la secuencia trabajo-fatiga-descanso

### CESACIÓN, SÁBADO (ŠABBĀT)

El sustantivo “sábado”, שָׁבַת, deriva de su verbo cognado “cesar”, שָׁבַת. Entonces “sábado” debiera significar el día contiguo a la cesación, aparte de hacer referencia el séptimo día de la semana. Si el “sábado” es “reposo”, es porque por él se detuvo la obra de los seis días para hacer durante su tiempo de referencia otro tipo de obra, pero no es “reposo” por referirse a un día de inactividad y ocio personal. Ha habido cesación de la labor de los seis días (productiva) para realizar la labor autorizada del séptimo día: la adoración al Creador y Redentor. Así expresa el mandamiento:

“Acuérdate del día de reposo (הַשְּׁבֹטָה) para santificarlo. Seis días trabajarás (עבד), y harás toda tu obra (מְלָאכָה); mas el séptimo día es reposo (שְׁבֹטָה) para Jehová tu Dios; no hagas (עשה) en él obra (מְלָאכָה) alguna” (Éx 20:8-10).

El sábado no es la cesación en sí misma, es lo que continúa después de la cesación. Se hace cesación (שָׁבַת) después de seis días de labores para entrar en el sábado (שְׁבֹטָה).

<sup>42</sup> “Actividad productiva” referida a los seis días de la semana y “actividad vital” referida a la actividad de sustentación que Dios no suspende ni el séptimo día, son conceptos cedidos por el Dr. Carmelo Martínez en una conversación anterior acerca de este artículo.

La acción de sabbatizar es una acción puntual secuencial que divide entre el tiempo de las criaturas (“seis días” - שֵׁשֶׁת יָמִים) y el tiempo del Creador (“mas el séptimo día es sábado para Jehová tu Dios” - וַיִּזְכֹּר ה' שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ). En todo caso después vendría el tomarse un respiro, el suspirar con satisfacción (נפש), la paz espiritual y la calma mental del séptimo día (נוח).

Según el Génesis, Dios cesó para presentarle su creación a sus criaturas inteligentes, al hombre y a la mujer. Dios se detuvo para disfrutar con sus criaturas del espectáculo de la creación (Gn 1:31). Ahora, la criatura inteligente cesa, como su Creador se detuvo, y le ofrece a su Hacedor y Formador el resultado de sus labores realizadas durante los seis días que le corresponden, reconociéndolo como creador.

El sábado inicia una actividad bendecida y santificadora, después de efectuar una cesación (שבת) de la actividad productiva de los seis días, para recordar la creación de Dios. Se suspende toda obra propia de los seis días de la semana (מלאכה) para dedicarse a una actividad cultural, recordativa, festiva, conmemorativa en el séptimo día.

La actividad sabática consistiría en realizar, en un entorno bendecido y santificado, un recordativo de Dios como creador: “Señal (el sábado) es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra” (Éx 31:17). Se ha cesado la labor semanal para que el sábado sea el espacio de tiempo en el que puedan encontrarse el Creador y sus criaturas, y la criatura con las demás criaturas. De hecho, un sábado, fue el primer día completo que vivieron Adán y Eva en el Edén junto a su Creador y la creación, un verdadero día de encuentro, festejo y conmemoración.

De acuerdo a Éxodo 20:8-11 (“Porque en seis días hizo Jehová los cielos y la tierra, el mar, y todas las cosas que en ellos hay”, v. 11) y a Deuteronomio 5:12-15 (“Acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que Jehová tu Dios te sacó de allá con mano fuerte y brazo extendido”, v. 15); después de los seis días de labor, se debe detener la actividad secular para adorar al Dios que es tanto creador como redentor. Se recuerda, observa y guarda el sábado porque Dios es creador y redentor.

Y por el texto de Ester: “Y reposaron (נוח) en el día catorce del mismo, y lo hicieron día de banquete y de alegría” (Est 9:16, 17), y con el texto de Isaías: “lo llames (al sábado) delicia” (Is 58:13), el sábado debiera ser un día deleitoso, de “banquete y de alegría”, un día agradable, de solaz y alivio corporal, mental y espiritual.

## CONCLUSIÓN

El sábado, más que un día únicamente de reposo físico, o un día de inactividad egoísta, es un día de adoración, santificación, descanso mental, reflexión espiritual, recreación, evocación y celebración. Conmemora que Dios creó a sus criaturas, que las liberó del pecado y que todavía, por amor, las sustenta. Se cesa de la actividad de los seis días y se inicia en el séptimo día otra relacionada con la adoración y el servicio al prójimo. Hay un perfecto equilibrio entre los seis días de la semana y el séptimo día. Los seis días son de la criatura y el sábado es del Creador y Redentor. El sábado no es

una obligación sino una necesidad. Como se necesita del aire, de la luz y del agua para vivir, se necesita del sábado para existir. El sábado es el día de la creación, de la redención, del encuentro entre el Creador y las criaturas. Es un día que recuerda, más ningún otro, el compromiso con la redención de la humanidad y de la creación entera. Es un día adecuado, sino el mejor o el único, para recordar que Dios nos hizo y no nosotros a nosotros mismos (Sal 100:3).